XLIX 14 November 1962

OBSERVADOR

Semanario Informativo Netamente Arubiano



Michael Kuiperi
organizador di
nos industria turistico

"OBSERVADOR"

Editá y publica door di :
Publicidad "EXITO" Aruba A.H.
Wilhelminastraat 31, Oranjestad
Tel. 2020 — 2121 — 3131

SUBSCRIPCION :

Trimestre	"	5.—
Anual	"	19.—

Imprimí y ilustrá door di :
GENERAL PRINTING CO.
Zuidstraat 15, Tel. 1058

EDITORIAL

Den e relato anual di 1961 di Territorio Insular di Aruba ta pará cu Servicio Informativo a duna servicio na prensa local. No cabe duda cu den e relato anual di 1962 di Territorio Insular di Aruba, tambe lo worde bisá cu Servicio Informativo a presta servicio na prensa local.

Awor, kico Servicio Informativo ta comprende bao di e frase "presta servicio na prensa local"?

Laga nos conta e siguiente caso.

Recientemente Aruba a worde representá na e Convencion di ASTA na Las Vegas, Estados Unidos.

Un di e delegadonan di Aruba tabata Sr. Michael Kuipers, hefe di oficina di turismo na Aruba.

Prome cu el a viaja pa Estados Unidos, nos a bis'é cu nos ta interesá den foto y tur sorto di detalles tocante e Convencion aki y el a primiti nos di haci tur su posibel.

En berdad el a bini cu fotos, a entrega nan pa distribucion na Servicio Informativo, manera ta costumber den Gobierno Insular, y ademas el a pidi Servicio Informativo pa corda "Observador" en particular, como cu "Observador" a haci un peticion especial na dje.

Nos a mira fotos di Las Vegas den tur diario local, pero "Observador" no a haya.

Naturalmente nos a reclama y nos haya e siguiente contesta: "Boso no a haya? .... Mester tin un fout cualquier caminda .... Laga mi check un rato...... (poco rato despues)...... Si, mester tin un fout cualquier caminda".

Ora tabata un biaha, nos lo a acepta cu ta trata di un fout, pero e sorto di foutnan aki ta socede mucho hopi y semper cu "Observador".

E "foutnan" cu a socede cu "Observador" ta mucho hopi, pa nos menciona nan den e espacio limitá aki, pero nos por sigura nos lectornan cu nan ta hopi, y asina hopi, cu nos tin un record di nan.

Ya nos ta completamente convenci cu ta trata aki di un boycot.

Por ta cu Servicio Informativo tin algo contra "Observador", al fin y al cabo cada persona tin derecho di tin preferencia personal. Pero Servicio Informativo y e persona cu ta responsabel pa e departamento ey, esta e Hefe, mester tene cuenta cu e no ta nada otro cu un simple empleado di gobierno y cu e mester obedece e ordennan di gobierno.

No ta trata aki di un favor cu Servicio Informativo ta haci pa "Observador".

For di e momento cu Gobierno dicidi di reconoce "Observador" y ta concede na "Observador" e derecho di obtene informacion y tur loque tin haber cu e informacionnan aki for di Servicio Informativo, e Hefe di e Servicio aki tin e obligacion di cumpli cu esaki, pasobra, manera nos a bisa caba, e no ta nada mas cu un simple empleado.

Y e decision di Bestuurscollege tabata basta evidente den e carta cu nos a ricibi di nan.

Hasta tin biaha nos ta pensa cu e autoridad di Bestuurscollege tin un caracter masha relativo pa loque tin di haber cu Servicio Informativo. Sorto di actonan asina ta desprestigiá nos Bestuurscollege.

Poniendo orden den e asunto aki, Bestuurscollege ta evita cu nan mester pasa ratonan desagradabel den Eilandsraad ora Servicio Informativo bini na beurt durante tratamento di begroting aki poco tempo.





Riba e graficanan aki nos ta mira dos di e sensacionnan di e reciente eleccionnan na Estados Unidos. Na man robes Ted Kennedy, kende a bira prome persona cu a ingresa den Senado na edad di 30 aña y na man drechi Edmond Brown, kende a derrota Nixon pa bira gobernador di California.

E POSICION DI KENNEDY A WORDE FORTALECE DESPUES DI ELECCIONNAN

E posicion di president Kennedy di Estados Unidos a worde fortalecé den tur sentido despues di e eleccionnan, cu a worde teni siman pasá na Merca.

Circulonan latino-americano ta di opinion cu e resultado di e eleccionnan principalmente a fortalece e posicion di president Kennedy den asuntonan interamericano y cu e victoria demócrata ta constitui un bon señal pa e futuro di e Alianza pa Progreso.

Generalmente ta worde considerá cu e forma, riba cual Kennedy a actua den e crisis cubano, tabata un factor importante cu a influencia e resultadonan grandemente.

E Partido Democrata a aumenta su asientonan den Senado, mientras cu e Republicanonan apenas a logra gana un par di asiento den e Camara di Representante.

Como puntonan di importancia por worde considerá e hecho cu e president di e comision di Relaciones Exteriores den Senado, e senador Fulbright, a wore reeligi na Arkansas, mientras cu e president di e Subcomision pa Asuntonan latino-americano, e senador Wayne Morse, a worde reeligi na Oregon. Ambos ta pertenece na e Partido Democrata di president Kennedy.

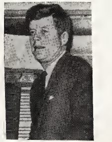
Ta bini acerca cu e senador Alexander Willey, e republicano cu mas influencia den e Comision di Relaciones Exteriores, a worde derrotá na Wisconsin, mescos cu e senador Homer Capehart, kende ta republicano y miembro importante di e Comision di Relaciones Exteriores y kende a worde derrota na Indiana.

Prome cu e eleccionnan e puestonan den e importante Comision aki tabata : 10 Democrata y 7 Republicano. E repartimiento aki lo keda mescos, pero e bloque democratico a bira mas fuerte como cu e dos Republicanonan principal, esunnan cu nos a menciona aki riba, lo keda afó. Kier meen cu e politica exterior di president Kennedy lo haya pleno apoyo, especialmente e politica exterior di president Kennedy pa cu America Latino.

Di e manera aki president Kennedy a fortalece su posicion den Senado y den e Comision mas importante di Senado, pasobra e minoria republicano ta carece di e forma necesario pa asumi un actitud obstruccionista.

Awor ta sigur cu e Senado lo aproba e acuerdo internacional di Koffie, di acuerdo cu e deseo di president Kennedy. Ratificacion di e acuerdo aki ta di hopi importancia pa America Latino, pasobra Estados Unidos ta e consumidor di koffie mas grandi den mundo. Ademas si e acuerdo di koffie worde ratificá door di e Senado mericano, ta hopi probable cu lo sigui mas acuerdo internacional referente na productonan basico di America Latino, manera por ehemplo cacao.

E acuerdo internacional di koffie lo worde considerá otro aña door di e Comision di Relaciones Exteriores



President Kennedy

y e decision final di e Senado mericano ta worde spera cu urgencia door di e 14 paisnan latino, cu ta exporta koffie.

E eleccion di e republicano William Scranton como gobernador di Pensylvania por tin resultadonan comercial importante pa Latino America, como cu Philadelphia, e puerto principal di Pensylvania, tin hopi comercio di lana, mineral di heru y otro productonan.

Circulonan oficial ta considera cu e victoria di Scranton ta debi na su determinacion pa fortalece e industria di e estado aki y si en berdad e logra fortalece e industria aki, esey lo significa un situacion ventahoso pa e exportacionnan latino-americano, pasobra Philadelphia ta importa entre otro hopi mineral di heru for di Venezuela.

E circulonan latino-americano na Washington a keda contento cu e re-eleccion di e gobernador republicano di New York, Nelson Rockefeller.

New York ta e centro principal di inversionnan privá na America Latino y desde Segunda Guera Mundial Nelson Rockefeller ta conoci como un fuerte partidario di e desarollo economico interamericano.

E articulo aki riba tabata resultado di un estudio, realizá pa e comentarista di United Press, Harry Frantz.

E ta finaliza bisando cu den sentido amplio a worde demostra den e eleccionnan reciente, cu e sistema politico di dos partido ta hopi eficiente.

E. LV CONGRESO LATINOAMERICANO DI TRAHADOR

•

E dianan aki ta worde teni na Caracas e cuarto congreso latino-americano di trahadornan.

En coneccion cu e hecho aki nos ta publica e siguiente articulo, conteniendo detalles y datos importante tocante e Confederacion Latinoamericana de Sindicalistas Cristianos, cual ta organiza actualmente e congreso na Caracas.

E Confederacion Latino-Americana de Sindicalistas Cristianos (CLASC) a worde fundá na aña 1954 na Santiago de Chile door di e lidernan sindical democratico y cristiano di Brasil, Venezuela, Peru, Bolivia, Uruguay Chile, Panama, Cuba, Argentina, Ecuador y Colombia.

Desde aña 1954 a worde organizá tres congreso di trahador caba, esta dos na Santiago de Chile y un na Quito, Ecuador.

E CLASC a conoce un rapido crecemento den heuter e extension latino-americano, y ta forma un parti regional pa America Latino di e Confederacion Internacional di Sindicato Cristiano (CISC), cual tin mas cu 20 millon miembro den Europa, Asia, Africa, Canada y America Latino. E parti regional aki ta forma ademas e parti sindical mas representativo di punto di bista latino-americano.

Santiago de Chile ta e Sede Central di CLASC, pero e ta decentralizá mediante diferente secretariado checutivo.

E secretariado, cu ta encargá cu e parti Atlantico y cu ta comprende Argentina, Paraguay, Uruguay y Brasil, ta funciona desde Buenos Aires. E secretariado, cu ta encargá cu e Pacifico y cual ta comprende e paisnan Chile, Peru, Ecuador y Bolivia, ta funciona for di Lima.

E secretariado encargá cu e area di Caribe ta comprende e paisnan Colombia, Venezuela, henter Centro-America, e Cuayananan, Antillas Hulandes, Cuba, Republica Dominicana, Puerto Rico, Trinidad y Jamaica, ta funciona desde Caracas. Ademas tin un secretariado especial pa Brasil na Rio de Janeiro, como cu e pais aki ta asina grandi.

Na New York ta funciona un secretario especial y permanente pa e relacionnan cu Naciones Unidas y e otro organismonan internacional y cu ademas ta mantene e relacionnan cu e sindicatonan di Estados Unidos y di Canada.

E actividadnan di e CLASC ta cubri hopi terreno y pa e motibo ev e tin na Santiago de Chile un Departamento di Educacion Obrera, un Departamento di Publicaciones y un Departamento di Estudionan Social y Economico.

Cada un di e departamentonan aki tin su Instituto di Formacion Sindical, cu ta prepara anualmente centenares di militante y di dirigentenan di e sindicalismo cristian y democratico.

E proceso di integracion latinoamericano tambe ta goza di tur atencion di e CLASC y en vista di esaki a worde fundá aña pasá na Chile e Federacion Campesina de America Latina, cu ta representa, organiza y agrupa tur campesino demócrata y cristiano di e continente aki.

Diferente Federacionnan especifico similar ta worde formá na e momento aki, incluyendo departamentonan manera textil, transporte, industria petrolera etc.

E congreso di Trahadornan, cu ta worde teni na Caracas, ta di suma importancia, pasobra awor ta prome biaha cu e trabadornan mes lo dicidi tocante e programa y e sorto di cambionan, cu mester worde provocá y apoyá den Latino America door di e forzanan obrero organizá.

Ademas, actualmente ta e prome biaha cu Latino America ta mira su mes cara cara cu un guera atomico. P'esey e problemanan di paz mundial y di desarmamento lo ta temanan principal durante e congreso na Caracas.

Diahuebs siman pasá e Congreso a worde inaugura den e Teatro Municipal di Caracas cu discursonan di diferente personalidades di categoria mundial, mientras cu president Romulo Betancourt di Venezuela a clausura e acto inaugural.

INDIA NO A CAMBIA SU POLITICA INTERNACIONAL A CONSECUENCIA DI E CONFLICTO CU CHINA

India no a cambia su politica internacional a consecuencia di e conflicto cu China Comunista.

Cu esaki nos ta refer especialmente na e actitud di India pa cu e admision di China Comunista den Naciones Unidas. Te ainda India ta apoya e admision aki.

Sinembargo, e conflicto entre e dos paisnan dia pa dia ta adquiriendo un caracter mas serio.

E lucha a avanza asina hopi, cu ya no por papia di un conflicto fronterizo y ta bisto cu China Comunista ta tratando di alcanza e camponan petrolero di India den e provincia Assam. Tambe ta bisto cu e ehercito di India no ta capaz di detene e masanan invasor di China Comunista. Estados Unidos den termino di tres dia a establece un puente aerea entre Alemania Occidental y India, pero cu arma so un ehercito no ta haci nada, pasobra e ehercito mester sa traha cu nan tambe y esey e ehercito indico no por aparentemente. Esey probablemente ta e motibo cu Estados Unidos ta enviando instructornan militar tambe pa India.

Inglaterra tambe ta dunando ayuda na India.

E conflicto aki por bin bira un segundo Corea, si e comunistanan sigui avanza y alcanza e territorionan importante den e parti noord di India, pero te ainda e tabatin solamente consecuencianan politico. Especialmente Union Sovietica por bin bira victima di e repercusionnan politico, cu ta resultando for di e conflicto aki. Na cuminzamento Union Sovietica a condena e accion chino-comunista, pero despues Union Sovietica a cancela un pedido di India na Rusia pa entrega avionnan tipo Mig y tambe nan a conseha Nehroe pa entabla negociacionnan cu Mao Tse Tung tocante un armisticio, pero segun e condicionnan di China Comunista.

Naturalmente cu Nehroe no a bai di acuerdo cu esaki.

Pero toch Union Sovietica lo mester mustra pa cual banda e ta tuma partido.

E accion di China Comunista ta un agresion bisto. Si Union Sovietica condena abiertamente e accion di China, nan lo perde e parti mas grandi di e bloque comunista mundial, mientras cu si nan apoya China abiertamente, tur nan intencionnan pacifico, cu nan ta propaga cu tanto enfasis, lo worde calificá como falso. Kier meen cu en berdad Union Sovietica ta hayé den un posicion pretá.

Awor, kico exactamente ta e intencion di China Comunista cu e agresion contra India?

Varios critico internacional ta di opinion cu Mao Tse Tung kier kita atencion di e dificultadnan interno y pa logra esaki nan ta atacando India. Tur hende sabi cu e situacion interno di China Comunista ta deplorable, pero esey lo no tin efecto riba e regimen comunista te ora cu e mes pueblo haya un idea exacto di e situacion aki y un accion militar indudablemente ta yuda pa desvia e atencion di e pueblo for di e dificultadnan interno.

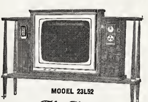
Finalmente, tambe ta posibel cu China Comunista tin idea di propaga e ideologia comunista den mundo y, manera ta conocí, China Comunista semper tabata partidario di propaga e ideologia comunista tambe pa medio di forza.

Un cos ta sigur, esta, cu e accion chino-comunista lo no duna comunismo mundial ningun ventaja, al contrario, e accion aki lo perhudica comunismo mundial hopi.





Dia pa dia e conflicto na India ta birando mas serio. Na man robes nos ta mira e embahador ruso na Estados Unidos Anatolyi Dobrynin cu su esposa, combersando cu e embahador di India Brai Kumar Nehroe. Indudablemente nan combersacion tabata bai tocante e actitud cu Krutchef lo asumi den e asunto na India. Riba e otro grafica nos ta mira con un oficial halto ta felicita un soldá pa su comportacion heroico.



CONVERSACION CU MICHAEL KUIPERI

E siman aki nos tabatin un conversacion cu Sr. Michael Kuiperi, hefe di Oficina di Turismo di Aruba.

Manera semper tabata un conversacion de lo mas agradabel, durante cual a surgi diferente punto, cualnan ta hopi importante considerando cu Aruba ta pará na cuminzamento di e temporada turistico 1962—1963

No tabata un entrevista of conversacion planeá, pero simplemente nos a drenta den su oficina y a cuminza papia. Cada topico cu tin di haber cu turismo y cu tabata drenta nos mente, nos a papia riba dje y aki ta sigui e resultado di e intercambio di pensamento cu Michael Kuiperi.

Na prome lugar nos a papia tocante e Convencion di ASTA. Las Vegas tin un Convention Centre enorme y ey den Aruba tabatin un exhibition-booth, cu tabata situá masha favorable, esta na cumisamento di e sala, den e corredor principal y pegá cu e booth di ASTA mes

Tabata worde presentá slides di Aruba continuamente, tabatin tur sorto di material propagandistico disponibel, tabatin un background musical cu disconan di Padu del Caribe, mientras cu de vez en cuando "Los Caciques" tabata actua den nan uniform nobo di indian. E exhibitionbooth tabata habri di 9 'or di mainta te 6 'or di atardi.

Ademas Aruba a transforma un bungalow di Thunderbird Hotel na Las Vegas den un hospitality suite.

E bungalow aki a haya un bunita fachada tipico arubiano, cu signo indian, y for di 4 'or di atardi te 7 'or y meí di anochi e tabata ricibi cantidad di bishitante. Tabatin actuacion continuo di Los Caciques y un bar bon surti, sirbiendo especialmente Aruba Cucui.

E bishitantenan tabata worde atendi door di Michael Kuiperi, Diputado



Jossy Tromp y Jack Waugh, di Hank Meyers Ass. tur bisti na barbecue-shirt y nan tabata ricibi ayuda di Piet Wurtz y Verdaasdonk, respectivamente di Maduro & Sons y di E. & G. Martijn.

Tur dia tabatin un rifa chikito pa e bishitantenan.

E segundo topico di nos combersacion tabata e proximo temporada turistico. Cu e temporada aki tin cierto dificultad, debi na e crisis cubano, cual ta afectando turismo den henter Caribe

Pero toch, e temporada aki a cuminza mehor cu esun di aña pasá y den termino di dos siman e reservacionnan pa Aruba Caribbean Hotel lo mester bira "on request".

E reservacion entre Pascu y Aña Nobo di e aña aki ta masha bon. Turismo lo haya falta di Hotel Strand pa e biaha aki, pero di otro banda tin Hoted Capital, cu a aumenta basta.

Tambe e casnan particular, cu ta ofrece hospedaje na turistanan, ta aumentando y e experiencianan cu casnan particular te awor aki tabata hopi satisfactorio.

Tocante e hotel cu Clifton Jones tin idea di construi na Palm Beach, Michael Kuiperi a bisa nos cu e plannan ta den estadio avanzá y e ta kere cu otro aña lo cumінsa cu e construccion.

E ta hopi optimista tocante e futuro turistico di Aruba y pa ilustra e optimismo el a duna nos e siguiente ehemplo E personanan cu ta bai New York, 80% di nan ta pa motibo di comercio. Mayoria di e personanan cu ta bai Miami ta haci esey pa motibonan turistico. Kier men cu New York semper lo keda bon. Si bini un gera of algo por estilo, e trafico na New York lo bira poco menos, pero toch lo e keda mustra un cierto estabilidad. En cambio, Miami lo cai hopi.

Kier meen cu e base ideal pa trafico viajero ta e combinacion di turismo y comercio.

Segun Michael Kuiperi, Aruba ta hayando e base ideal ey. Aruba tin recursonan natural pa mantene turismo, pero e industria na Aruba tambe ta aumentando, especialmente cu establecimiento di e fabricanan quimico y esey indudablemente lo aumenta e viajenan pa Aruba pa motibonan comercial.

Desde principio di e aña aki, Aruba tin su propio oficina di turismo na Puerto Rico (no confundi cu es un di Antillas — Red).

Un campaña di propaganda na Puerto Rico, cua a costa masha poco placa, a duna Aruba hopi resultado. Tabata trata di un anuncio parenw den diferente medionan di publicidad, pero asina bon, cu e diarionan na Puerto Rico a usé pa mustra nan clientenan rico e valor di anuncio ta y Aruba a haya propaganda gratis.

Kier meen cu tur sonido tabata optimista.

Finalmente nos a bin papia tocante diferente sugerencia pa haci Aruba mas atractivo den sentido turistico. E sugerencianan den e sentido

aki ta multiple, pero nos tabatin oportunidad di conversa tocante algun toch.

Pakico no por converti Aruba den un centro di moda, mescos cu Paris, Roma, Florencia, Londen etc.?

Ta posibel pa organiza na Aruba anualmente un show grandi di moda cu cooperacion di e modistanan of creadornan di moda den Caribe, kendenan ta presenta e "moda di Caribe 1963". Esaki lo ta un atraccion turistico di primera orden.

Algo cu por worde haci durante e temporada turistico ta lo siguiente Organiza un anochi pa siman un show di artistanan local den un ambiente adecuado y tene e show aki lo mas exclusivo. Seguramente e ta atrae e turistanan, kendenan no sabi kico nan haci anochi.

Algo asina no mester sali di Gobierno, pero di particularnan y por worde realizá masha bon door di particularnan.

E personanan cu kier construi algo, of kier prepara algo cu tin di haber cu turismo, no mester bai mucho den direccion di algo lujoso, pero mas bien algo cu smaak, algo tipico y consecuentemente algo cu no ta costa mucho.

Aruba mester yega asina leuw cu por ofrece algo na tur sorto di turista. Aruba Caribbean Hotel a haci hopi, incalculablemente hopi, pa desarollo turistico di Aruba, pero Aruba Caribbean Hotel ta un hotel di lujo y por lo tanto destina solamente pa un categoria di turista, esta, esunnan cu placa.

Finalmente nos kier lanza un recomendacion, awor cu e temporada turistico 1962—1963 ta cuminzando. Laga Aruba mustra su mehor cara awor aki. Nassaustraat mester destaca como un berdadero calle principal, e pueblo mester demostra cu Aruba tin e nomber di un isla hospitalario merecidamente enfin, tur categoria di nos comunidad mester coopera den esaki pa duna Aruba un futuro turistico berdaderamente brillante.

■

ARUBA DI SIMAN PA SIMAN

Bestuurscollege di Aruba a haci un bishita di trabao na San Nicolas, inspeccionando diferente trabaonan gubernamental.

Diarazon siman pasá Srta. Vera Lopez-Henriquez a cumpli su jubileo di plata como empleada di K.N.S.M. E hecho aki a worde recordá den oficina di K.N.S.M. na un manera festivo, actuando Sr. P. van Dam na nomber di e compania K.N.S.M. y Sr. James Wever na nomber di e empleadonan.

■

Riba e mes un dia Aruba a ricibi bishita di overste A. Luyk, comandante di e marinieran riba Antillas Hulandes, kende a bin haci un viaje di inspeccion durante algun dia.

Un sonido menos alegre a bin for di e cunucu p'atras di e terreno bieuw di R.C.A., caminda e anciano A. Silhe a worde agredi door di un otro homber, te cu e mester a worde hospitalizá den estado grave.

■

Diarazon merdia tabatin un ambiente festivo na Aruba Bank N.V., caminda a worde celebrá e nombramento di Sr. Ernest Croes di e institucion bancario ey.

Di hopi banda Sr. Croes a ricibi felicitacion na e grato ocasion aki.

■

A worde anunciá na Aruba e bishita di Dr. Joseph Lons, embajador di Alemania Occidental na Hulanda. Dr. Lons ta haci e bishita aki riba invitacion di gobierno antiliano y probablemente e bishita tin di haber cu establecimiento di industrianan aleman riba Antillas.

■

Diahuebs un delegacion di Lions Club di Aruba a viaja pa Venezuela, pa representa Aruba na e reunion di cabinet di e Gobernador di districto. E delegacion arubano tabata consisti di Sres. D. Tuschick, Oscar Marugg y Jan C. Laclé.

■

Tres mucha homber menor di edad, kendenan desde algun tempo tabata practicando "joy-riding" riba Aruba a worde detení door di polis. Aparentemente nan ta culpabel na mas o menos 25 caso di joy-riding.

■

Bon noticia a bini di Lago, caminda a worde anunciá cu e Kerstbonus tradicional lo worde pagá na cumninzamento di December.

Cu e Kerstbonus aki ta envolvi un suma di 1 millon y mei di florin.

Fuera di esey e empleadonan lo ricibi un bonus extra, cual ta un equivalente di 67% di nan salario mensual. Alegria na Lago, pero tambe alegria den comercio di Aruba.

■

Diaviernes mainta e draga "Caribbean" di Atlantic Gulf and Pacific Company a cuminza yena e pida, caminda e pista nobo di nos aeropuerto lo worde proyectá. Nos no a baya informacion exacto ki dia e trabao aki lo worde terminá, pero sea como sea, pa mitar di otro aña e prome jet lo por baha riba Aruba.

■

Diasabra tabata un gran dia pa pueblo di Noord. Den presencia di un gran cantidad di publico a worde inagurá Noord Social Club, e prome club social di Noord.

Palabra a worde dirigi door di Sr. Francisco Farro, president di Noord Social Club, diputado Frans Wernet, ex-ministro Frans Figaroa na nomber di pueblo di Noord, Srta. Sita Christiaans madrina di e club y Gezagbebber interino di Aruba, Sr. Isaac de Cuba. Luego a sigui un fiesta amenizá pa conhunto San Jose di Corsow.

■

Diasabra anochi Club Bonenario, di cual club gouverneur Debrot recientemente a bira miembro honorario, a celebra su sexto aniversario cu un fiesta bailable, amenizá door di e popular conhunto "Sensacion Musical".

■

Diadomingo atencion di Aruba a worde captá door di un hecho menos agradabel na San Nicolas.

Den Club Suriname a estalla un desorden, cu no conoce su igual durante hopi tempo na Aruba.

For di un baile a worde crea un situacion te cu polis mester a duna orden pa desocupa e salonnan di e club aki.

Esey tabata e momento cu a cuminsa un desorden, cu tiramento di tur sorto di cos y e desorden aki a asumi proporcionnan asina grandi, cu polis mester a haci uso di arma pa retira e hendenan, cu tabata den estado di fanatismo.

THE DANSANT DI PRINSES WILHELMINAFONDS

Dia 25 di November venidero Prinses Wilhelmina Fonds lo organiza un the dansant den Aruba Caribbean Hotel, cual lo dura di 4 'or di atardi te 8 'or di anochi

Entrada lo ta Fls. 2.50 pa persona.

E the dansant di aña pasa a worde bishitá door di 500 persona, y Prinses Wilhelmina Fonds ta spera cu e numero ey lo worde surpasá e aña aki. Manera ta conocí, Prinses Wilhelmina Fonds tin como obhetivo principal pa combatí cancer, cual enfermedad anualmente ta exigi millones di bida. Prinses Wilhelmina Fonds a bací hopi caba riba e terreno aki y asina nos por menciona cu entre otro aña pasá a worde prestá ayuda na 8 pacient, cu tabata sufrí di cancer.

Ora cu e construccion nobo di San Pedro Hospitaal worde terminá, Prinses Wilhelmina Fonds lo cumpra e costoso instrumentonan medico, cualnan ta necesario pa combatí cancer.

Pa e the dansant di 25 November venidero ta worde duná cooperacion musical door di Padu del Caribe, Los Casinos, e Orquesta di Fasola etc, mientras cu algun casnan comercial lo duna un obsequio.

♦

TRAFICO PORTUARIO DURANTE OCTOBER

Atrobe e trafico portuario di Aruba durante luna di October a demostra un ascenso, compará cu e trafico durante luna di October di aña pasá.

Tabatin solamente seis bapor mas, pero e tonaje casi 200 mil ton mas, especialmente e bapornan comun tabata hopi mas grandi

Na October 1961 a worde registrá 3.169.977 den nos puertonan y durante October 1962 un total di 3 368.782 ton.

♦

CONCURSO AMSTEL

Licores Aruba a cuminza cu un grandioso concurso di Amstel, cual lo dura te 28 di Februari 1963.

Algun di e 50 premionan ta worde exhibí desde siman pasá caba den e showroom di Winco na Oranjestad.

Entre otro tin un refrigerador, television, washmachine, bromfiets, stoof, bar etc. un cantidad enorme di premios te na un valor di mas cu miles di florin

Pa participa den e concurso aki, mester entrega 5 botter bashi of 25 tapa di botter di e productonan "Amstel", y bo ta ricibi un ticket cu pregunta. Contestando e pregunta aki correctamente, bo por gana un di e valioso premionan aki.

♦

ACCIDENTE NA LAGO

Awe mainta a fallece Sr. Altwin Dickson di 39 aña di edad, kende 16 aña largo a presta su servicio na Lago, pa motibo di a bini den contacto cu electricidad di tension halto.

Un colega di dje, Sr. Leo Ceerman, tambe di 39 aña, a worde herida, pero su situacion no ta grave.

E tragico accidente aki a tuma lugar den Powerhouse No. 1, algo despues di 7 'or durante trabao

E victima tabata casá cu un yiu. Nan ta investigando e caso, pero e motibo no ta conocí ainda

E accidente aki a causa hopi consternacion, ya cu algun tempo pasá dos trahador a perde nan bida door di explosion di un tanki na e mesun compania aki.

Na famia di e fallecido "Observador" ta extende su sincera condolencia.

♦

RESULTADO ENCUENTRONAN CARIBE — TIVOLI

Tabata reina masha entusiasmo ultimo weekend na Caribe, cual tabata e bon resultado di e encuentronan deportivo entre e dos clubnan social Caribe y Tivoli.

Diasabra anochi durante un fiesta bailable, e reina di Caribe Srta. Marlene Henriquez a entrega e diferente copanan.

President di Caribe, Sr. Tico Kuiperi a expresa algun palabra, y a bisa entre otro cu e ta spera cu e cooperacion entre e dos clubnan aki lo continua.

E president di Tivoli, Sr. Albert Raven a gradicí tambe pa e bon organizacion y a expresa su deseo tambe pa e bon relacionnan entre Caribe y Tivoli worde reforzá.

CUMPLEAÑOS DI MAÑAN

Lo celebra su cumpleaños, mañan Diahuebes 15 di November, Srta. Farida Arends. Observador ta extende un cordial pabien pa Farida y ta spera cu e lo disfruta di su dia di cumpleaños den compania di tur su famianan.

•

OTRO CUMPLEAÑOS

Lo cumpli un aña mas di bida otro mañan, Diavierncs 16 di November, Srta. Sarita Muyale, familiarmente yama Chicha. Observador ta envia un sincera felicitacion pa Chicha, y ta desee lo mehor pa futuro.

•

CONGRATULACION

Congratulacion ta bai pa e joven Mario Croes, kende Diadomingo 18 di November lo ta di fiesta na ocasion di su cumpleaños. Mario, hopi aña mas, felicidad y exito.

•

UN AÑA MAS PA DIDIDI

Un aña mas di bida lo cumpli Diamars awor 20 di November, Sra. Dididi Lacle. Observador ta desea Dididi hopi aña mas di felicidad, alegria y prosperidad den compania di su esposo, yiunan y demas famia.

•

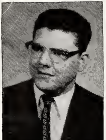
DOBBEL CUMPLEAÑOS

Un cordial felicitacion ta bai pa e morochonan Sres. Federico y Miguel Osorio, kendenan Diarazon 21 di November lo celebra nan cumpleaños. Observador ta desea Federico lo mehor pa futuro aki na Aruba y hopi añas mas, y tambe pa Miguel, kende ta residencia na Costa Rica ta bai e mehor deseonan.

•

CUMPLEAÑOS ROY HARMS

Cu sumo placer Observador ta envia un felicitacion pa Sr. Roy Harms, na ocasion di su cumpleaños Diarazon 21 di November, y ta desee a la vez tur clase di felicidad y mas exito pa futuro den compania di su distinguida famia.



ANIVERSARIO MAXIMO CROES

Un felicitacion especial ta bai e siman aki pa Sr Maximo Croes, bon conoci como Max, kende ta miembro di Staten. Observador ta desea Max tur clase di felicidad y progreso pa futuro den compania di tur su famia.

•

ALEGRIA DEN HOGAR NOUEL — CROES

Dialuna 12 di November, hogar di Sr. y Sra. G. G. A Nouel-Croes, a worde alegra cu yegada di un yiu muher, kende ta carga nomber di Marguerite Joséphine Elisabeth y a pisa 9 lbs.

"Observador" ta manda su sincera felicitacion pa e feliz mayornan y pa e baby ta bai tur bon deseonan pa futuro.



Cu gran alegria y gradicimento na Dios, nos ta anuncia nacemento di nos yiu muher

Marguerite Joséphine Elisabeth

Sr. y Sra. G. G. A Nouel-Croes

•

Aruba, 12 November 1962.

UN PABIEN PA ENID

Un existencia largo y venturoso ta e sincero deseo di Observador pa Srta. Enid Marugg, kende Diadomingo venidero 18 di November, ta cumpli un aña mas di bida. Observador ta spera ademas cu Enid lo pasa su dia di cumpleaños alegremente.

OTRO AÑA CU A PASA

Otro aña lo keda atras tambe pa Sra. Alcida Zeppenfeldt, conoci como Shon Chida, Diadomingo awor 18 di November. Pa Observador ta un grato placer di por extende su cordial felicitacion pa Shon Chida deseando e hopi aña mas di bida.

DIRECTIVA DI A.T.I.A. A REPARTI PUESTONAN

Diabiernes pasá, durante un reunion den Conference Room di Aruba Caribbean Hotel, e diferente puestonan pa e directiva nobo di e Asociacion Arubano di Comercio e Industria, cual a worde elegi recientemente, a worde reparti na e siguiente manera.

E puesto di prome vice-president a bai pa Sr. Leo Berlinski, segundo vice-president Sr. Hans Trinler, tesorero Sr. Boy Eman y secretario Sr. Tommy Schwengle.

E Comitenan ta worde formá door di e siguiente contact-directors: Leo Berlinski, Membership, Albert Raven, Statutonan; E. Byington, Public Relations, Adriaan "Janchi" Arends, Publicidad, Lorenzo Arends, Civic improvements; Harry Posner, Improper & Unfair Trade.

"Observador" ta desea henter directiva di A.T.I.A. hopi exito den nan cargonan.

CUMPLEAÑOS DI DIADOMINGO

Otro cumpleaños di Diadomingo 18 di November, lo ta di Srta. Edith Arends.

"Observador" ta desea Edith hopi aña mas di felicidad y prosperidad den compania di tur su famia, y ta spera tambe cu Edith lo pasa su dia di cumpleaños contento y feliz.



JONG ARUBA TA CONTINUA SU RACHA DI VICTORIA CONTRA ESTRELLA

E equipo norteño Jong Aruba a desplaza Estrella for di e tercer puesto den e actual campeonato di Hoofdklasse, derrotando nan Diarazon anochi cu score di 4 pa 3.

Tabata un victoria completamente merecido y hasta e score por tabata mas halto, si algun oportunidad mortal lo a worde aprovechá. Manera costumber tabatin hopi gol y Jong Aruba ta birando un team atractivo pa mira hunga pa motibo di e hopi golnan cu ta worde anotá den su partidonan.

Chepi Kelli a anota tres biaha Diarazon anochi y a instala su mes solidamente den e lista di anotadornan, cu nada menos cu 10 gol.

Si Jong Aruba continua den e forma aki, nan lo ta un rival peligroso pa tur team di Hoofdklasse den e segundo vuelta di e campeonato.

•

TROPICAL TA PERDE EMPATE CONTRA SAN NICOLAS JRS DEN ULTIMO MINUUTNAN

Rara vez nos a mira un partido, den cual a worde anotá tres gol den e ultimo tres minuutnan, pero Diabierres anochi esey a socede den e encuentro entre San Nicolas Jrs. y Tropical.

San Nicolas Jrs. tabata ganando 3—2, ora cu Tropical a empata faltando dos minuut prome cu e partido termina, y e publico presente a kere cu esaki lo a nifica e prome punto pa Tropical den e partido aki, pero toch San Nicolas Jrs. a logra anota dos biaha mas den e poco tempo cu tabata falta.

Den e wega aki San Nicolas Jrs. a keda leuw di demostra e calidad di futbol cu nan a demostra den e partido contra Dakota, mientras cu Tropical a hunga mehor cu den e weganan anterior.

E muchanan di San Nicolas no tabatin mucho dificultad pa logra un bentaha di 2—0 den e prome mei ora, mediante golnan di Eddie Comez y Toribio Briezen. Cu e score aki referee a fluit pa halftime.

12 Minuut a transcurri despues di sosiego, ora cu Tarcisio Erasmus a haci un bon pase pa Benny Britten, kende cu un potente shot a derrota e meta y e portero Robles di San Nicolas pa cambia e marcador na 2—1.

E equipo di San Nicolas Jrs. a cuminza funciona cu mas velocidad y precision y a cuminza eherce hopi presion riba e meta di Tropical.

Toribio Briezen a shot contra e lata, Nadi Briezen a perde un bunita oportunidad su so dilanti gol, keeper Dijkhoff mester a haci un formidable save pa evita un gol, pero den di 22 minuut e defensa di Tropical no a reacciona cu suficiente prontitud y Rey Rasmijn a haya tur oportunidad pa anota cu un fuerte tiro den skina, aumentando di e manera ey e score te 3—1 pa San Nicolas Jrs.

Despues di mei ora di wega Tropical a haya un penalty y Benny Britten a cobr'é impecablemente y dos minuut prome cu fin di wega Benny Britten a empata e partido pa su equipo cu un shot hopi duro den skina, incogible pa portero Robles.

Loque a socede den e siguiente dos minuutnan a kibra tur e speranzanan di Tropical. Maxwell a haya su mes cu gol bashi, pero toch for di un distancia di 1 meter y mei el a shot riba gol. Sinembargo, algun minuut mas laat el a corregi su error, marcando e di cuater gol di San Nicolas Jrs., siendo cu algun seconde prome cu e ultimo pitazo di referee, Nadi Briezen a percura pa e ventaha di San Nicolas Jrs. bira 5—3, cu cual score e partido a termina.

E partido aki tabata masha interesante como cu den e ultimo tres minuutnan, tres gol a worde anota.

DAKOTA TA DERROTA RCA CU MINIMO SCORE

E partido entre Dakota y R.C.A., cual tabata decisivo pa e prome puesto den Hoofdklasse despues di e prome rond di e campeonato, a resulta esun mas interesante cu nos a mira te awor aki.

E publico grandi por a goza 1 ora y mei di un encuentro hopi emocionante di principio te fin.

Cu excepcion di e prome cuarto di ora y e ultimo dos minuutnan, Dakota a domina durante henter e partido.

Tanto Dakota como R.C.A. a presenta cu alineacionnan diferente.

Cerca R.C.A nos a mira Mai Matheuw, Juan Sanchez y Eckmeyer, mientras cu cerca Dakota a reaparece Eddie Adoms.

E wega a cuminza hopi emocionante, hayando cada equipo dos bon oportunidad, pero sin provecha nan. Despues di 11 minuut Milo Croes a haya un bon chens, pero a shot contra keeper Richardson, mientras cu den 15 minuut Boyé a shot den e gol bashi, pero Juan Pablo a logra saca e bala afó.

Un oportunidad similar Doc Williams a haya na otro banda 13 minuut mas laat, pero el a shot contra e portero tricolor, Codó Loefstok.

Despues di mei ora di wega, Dakota a nota e prome y unico gol di e encuentro. Doc Williams a hunga su mes liber, a haci un pase pa Dani Pablo, kende a shot den skina for di alcance di Codó, poniendo Dakota na ventaha.

E partido a continua emocionante. Un minuut prome cu halftime, Yonko Alberts a haya e oportunidad di su bida despues di un voorzet di Milo Croes, pero el a pifia na un manera incomprendible.

Despues di halftime Dakota a domina amphamente, pero nan no a yega mas leuw cu un shot di Williams contra palo di gol, locual ta debi tambe na cu Nulfo Steba a interumpi hopi ataque di Dakota, hungando continuamente den posicion off-side.

Manera nos a bisa caba, R.C.A a presiona hopi durante e ultimo minuutnan, pero en vano. Merece menciona un kopbal di Cai Helder den

e ultimo minuutnan despues di un corner, cual en berdad a sali afó, pero cu masha poco diferencia.

Door di e victoria aki, Dakota a ocupa e prome puesto den Hoofdklasse definitivamente cu un diferencia di dos punto riba nan rival mas cercano, R.C.A.

E tabla di posicion te awor :

Team	W.h.	Pnto.	Gol
Dakota	7	13	15- 5
R.C.A.	7	11	18-10
Jong Aruba	7	8	24-21
Estrella	7	7	13-13
San Nicolas Jrs.	6	6	12-12
Riverplate	5	3	13-15
Aruba Jrs.	5	2	9-14
Tropical	6	0	7-21

E mehor anotadornan

Chepi Kelly (Jong Aruba)	10
Steve Alexander (Riverplate)	6
Ange Perez (Jong Aruba)	5
Benny Britten (Tropical)	5
Yonko Alberts (R.C.A.)	5
Urbano Perez (Jong Aruba)	4
Nulfo Steba (Dakota)	4
Benito Martinez (Riverplate)	4
Dama Werleman (Estrella)	4

E mehor porteronan

Hubert Richardson (Dakota)	0,57
Puppy Diaz (Estrella)	1,00
Milo Chirino (Dakota)	1,00
Jose Robles (San Nicolas Jrs.)	1,29
Godo Loefstok (R.C.A.)	1,43

♦

PIO COFFIE TA GANA CARREDA DI CICLISMO

E carreda di ciclismo, cual a worde organizá Diadomingo mainta door di e Bond di Ciclistanan, a termina den un triunfo di e conocido pedalista Pio Coffie. E carreda tabatin un distancia di mas o menos 50 kilometer y a worde corri cu velocidad halto door di e participantenan.

Desafortunadamente no tabatin suficiente ciclista participante pa duna e carreda aki e colorido cu e publico a spera y por lo tanto e "caravana" hopi chikito.

Esaki, sinembargo, no ta un motibo pa e marathon aki ta e prome y ultimo, cu ta worde organizá. Nos ta sigur cu riba Aruba ta existi suficiente entusiasmo pa e deporte aki y cu tin suficiente ciclista pa duna un carreda asina hopi colorido, cu bal la pena pa organiza un cada luna of cada dos luna.

E final tabata na Lago Sport Park, caminda, mancra nos a bisa caba, Pio Coffie a yega como number un, sigui pa e venezolano Ramon Reves y e pedalista local Victor Curlingford.

Nos ta kere cu un poco mas di propaganda seguramente lo yuda pa trece mas entusiasmo y participacion pa un proximo carreda similar.

Ya cu Aruba no tin pista adecuado pa carredanan di corta distancia (esun di Lago Sport Park ta peligroso), mester concentra riba e camindanan publico pa tene e bunita deporte aki na bida.

♦

FUTBOL INTERNACIONAL

Na Amsterdam e seleccion nacional di Hulanda a derrota e seleccion di Suiza cu score di 3—1.

E partido no tabata nada particular, especialmente durante e prome mitar. Tonny van der Linden a anota e prome gol pa Hulanda, pero poco tempo prome cu halftime linksbuiten Alleman di Suiza a empata. Despues di halftime, Jacques Swart y Henk Croot a aumenta e ventaha di Hulanda.

Na Luxemburg e seleccion B di Hulanda a derrota e seleccion local cu score di 6—2.

■

Hungria ta continua demostrando hopi poderio futbolistico den Europa. Siman pasá nan a derrota Austria, Diadomingo nan a derrota Francia cu score di 3—2 den e estadio Colombes na Paris.

Hungria a merece e victoria completamente, aunque e partido tabata hopi cerá.

■

Italia a sigui e chemplo di Spaña. Nan tambe a forma un seleccion di bungadornan jong, cualnan lo mester representa Italia durante e proximo campeonato mundial, cu lo worde teni na Inglaterra na aña 1966.

Ademas tur e hungadornan ta italiano di nacemento. Mescos cu Spaña tabatin exito cu e experimento aki contra Rumania, mescos Italia tabatin Diadomingo contra Austria na Viena, derrotando e austriaconan 2—1. Esaki tabata e prome victoria italiano riba suelo austriaco desde 1935.

■

Tottenham a bolbe gana na Inglaterra Diasabra merdia. E biaha aki e rival tabata Fulham, kende, contrario na otro añanan, e temporada aki ta ocupa un puesto modesto den e tabla di posicion.

Door di e victoria aki Tottenham a mantene su mes na cabez di e campeonato di Inglaterra, pero e ta worde sigui di cerca door di Burnley y Everton.

■

Real Madrid a vence Sevilla Diadomingo atardi, mientras cu Atletico de Madrid a perde contra Betis

Esaki tin como resultado cu Real Madrid a bolbe ocupa e prome puesto cu dos punto diferencia cu Atletico y Barcelona, cual equipo a empata den Nou Camp cu Valencia.

■

Porfin e traspaso di e hungador peruano Seminario di Zaragoza pa e club italiano Fiorentina, a worde formalizá.

Zaragoza a haya un suma immenso pa e hungador aki, pero di otro banda Zaragoza a perde su mehor hungador. Durante tres aña Seminario ta bai gana un salario di 1 millon seis cien mil peseta na Italia. Bal la pena.

♦

CORTES DEPORTIVOS

Ken ta bisa cu na Aruba no tin mas interes pa futbol? Diabiernes anochi hopi hende a presencia e partido entre Dakota y R.C.A. Loque ta pasa cu no tin atraccion suficiente grandi pa trece e fanaticonan stadion.

Pero nos ta sigur cu un encuentro entre por chemplo e seleccionnan di Aruba y Corsow, seguramente lo desperta hopi entusiasmo, especialmente si tene cuenta cu Aruba y Corsow tin hopi tempo sin enfrenta otro.

■

Te ainda nos no ta comprende cu solamente nuebe ciclista a participa den e carreda di Diadomingo mainta.

Cu hopi participacion, e carreda seguramente lo a resulta un berdadero "batacazo" pa e organizadornan.

Bal la pena pa purba un biaha mas, pero, manera nos ta skirbi otro caminda den e paginanan deportivo aki, cu hopi propaganda, di manera cu henter e fanaticada di ciclismo na Aruba ta worde atraé.

■

E veterano Sugar Ray Robinson awor si ta den pleno descenso. Si man pasá el a enfrenta e desconocido frances Estatoff, kende ta un boxeador asina desconoci, cu ni e cubanonan Isaac Logart y Robinson Garcia kier a bringa contra dje. Nos no ta kere tampoco cu Robinson lo a haya mucho dollar for di e combate aki tampoco. Robinson a derrota Estatoff pa knockout tecnico den e sexto rond. Si sigui asina, lo no tarda mucho mas cu Antillas lo por paga e sueldo di Sugar Ray Robinson y lagu'é bringa aki, pasobra aki si nos ta kere cu lo tin suficiente interes ainda pa mira Robinson.

■

Durante dos aña consecutivo (1961 y 1962) e team di futbol Sithoc gloriosamente a sali campeon di Corsow y di Antillas.

Pero den e campeonato cos no ta asina bon mas. Den dos salida Sithoc a sufri dos derrota, un contra e novato Mahoema y un contra Veendam.

Increible, pero berdad. Ademas Sithoc a perde su trainer Haseth tambe.

■

E sensacion automovilistico di e aña aki ta e bella volante sueca Ewy Rosquist cu su compañera di equipo Ursula Wirth. Den forma magistral nan a gana e Grand Prix di Argentina, cual carreda tin un distancia di 4000 kilometer. E aña aki e carreda a exigi siete morto y hopi herido.

Ewy Rosquist y Ursula Wirth a logra kibra tur record existente di e Grand Prix aki y a derrota tur nan rivalnan masculino.

Nan a gana tur e seis trayectonan y a recorre e distancia di 4000 kilometer cu un averahe di 125 kilometer pa ora.

Como bon representante di e sexo femenino, algun kilometer promé cu e finish na Buenos Aires, nan a para nan auto pa make-up pa nan yega lo mas atractivo posibel na e capital argentino.

♦

VICTORIA PA SAN NICOLAS JRS. CONTRA RIVERPLATE

Diamars anochi a worde hungá den Wilhelminastadion e partido di futbol entre San Nicolas Jrs. y Riverplate, correspondiente na e campeonato 1962 di Hoofdklasse.

San Nicolas Jrs. a gana e partido cu anotacion di 2 pa 0 mediante golnan di Eddie Gomez y Herbert Maxwell.

Atrobe San Nicolas Jrs. no a logra alcanza e calidad di wega, cu nan a desplega contra Dakota. Riverplate a duna fuerte resistencia na e muchanan di San Nicolas Jrs., pero no tabata capaz pa score.

NOTA: Den e tabla di posicion y e averahenan di Hoofdklasse, cu nos a publica den e paginanan deportivo aki, no ta inclui e resultado di e partido entre San Nicolas Jrs.

♦

SELECCION DI BASEBALL DI REPUBLICA DOMINICANA TA BINI ARUBA

Durante weekend di otro siman un seleccion di baseball di Republica Dominicana lo hunga tres partido na Aruba, contra un seleccion local.

E seleccion dominicana ta di Santiago.

E weganan lo worde hungá den Wilhelmina Stadion Diabierne anochi 23 di November, Diasabra anochi 24 di November y Diadomingo 25 di November.

Amateur Baseball Bond a organiza e encuentronan internacional aki den Wilhelmina Stadion, como cu Lago Sport Park ta ocupa cu amateur-boxing.

Tambe nos a worde informá cu for di Republica Dominicana lo trata pa haya un avion di fuerzas armadas, di manera cu eventualmente un seleccion di Aruba lo por bai hunga aya.

En coneccion cu e competencia internacional aki Amateur Baseball Bond a pidi nos pa recorda e hungadornan, cu ta bao di entrenamiento di Dalmiro Finol, pa nan presencia e ultimo cuater sesionnan di entrenamiento, cualnan lo tuma lugar Diadomingo mainta awor den Wilhelmina Stadion, Dialuna atardi den Lago Sport Park, Diamars atardi den Wilhelmina Stadion y Diarazon atardi den Wilhelmina Stadion.

Nos ta contento cu e weganan ta tuma lugar den Wilhelmina Stadion, pasobra di e manera ey A.B.B.A. lo haya un prueba cu en berdad Oranjestad tin hopi fanatico di baseball of no.

Tambe nos a worde informá cu A.B.B.A., como cu e campeonato mundial na Guatemala lo no tumá lugar mas, ta tratando pa hunga na Colombia.

Nos ta spera cu A.B.B.A. logra, pasobra esey lo ta un recompensa justo pa e hungadornan, cu durante hopi lunas a train bao direccion di Dalmiro Finol.

♦

LAVORANTE GRAVE

E siman aki e púgil argentino Alejandro Lavorante ta continua grave, casi dos luna despues di a worde noqueá.

Den e hospitaal Luterano, na unda e ta ingresa, ta worde bisa cu nan no ta mirando ningun cambio den su estado di salud.

Lavorante a keda for di su tino desde 21 di September ultimo, y ya el a worde sometí na tres operacion, sin ningun resultado favorable.

♦

ROGER PENSKE A TRIUNFA

Antayera e norteamericano Roger Penske a gana facilmente e promé Gran Premio automovilistico di Puerto Rico, cu un sportwagen Cooper, especialmente diseña door di dje mes.

E segundo tabata Tim Mayer, cu un Cooper Mónaco, y e di tres "e as di e fabrica Porsche", Dan Gurney.

♦

KID RAYO DERROTA

E púgil di Nicaragua, Kid Rayo, a worde derrota Dialuna pa punto door di Shigemasa Kawakami, di Japon, den un pelea di diez round den e gimnasio Korakuen.

VICTORIA PA AMSTEL CONTRA ACCOUNTANTS DIENST

Den e programa di Hersengymnastiek di Diarazon siman pasá, Amstel a derrota Accountantsdienst cu 38 contra 35 punto y di e manera ey a cualifica su mes pa e semifinal, caminda nan lo enfrenta "Spoed Net".

Alcanzando 38 punto, Amstel a bira ademas e equipo cu a gana mas punto te awor aki den un encuentro.

Awe nochi lo tuma lugar e penultimo encuentro di e cuartos di final entre D.O.W. II (den studio di Radio Antiliana) y "De Filosofen" (den studio di Radio Kelkboom).

E transmision di Radio Cadena Arubana ta cuminza pa 9 'or di anochi.



MATRIMONIO ZSA ZSA GABOR

E atractiva Zsa Zsa Gabor a decidi di bolbe contrae matrimonio, y e biaha aki lo ta esun di cuater.

Riba e grafica aki Zsa Zsa ta aparece radiante di felicidad na New York, brindando cu su esposo despues di a acepta "e ro!" di Sra. di Herbert L. Hutner, un industrial, cual ta su di cuater esposo.



GRAN DIA PA DORIS

Rock Hudson, riba e grafica, ta ricibi e huramento di Doris Day, ora cu el a tuma posesion como "alcaldesa" di Universal City, na California. Prome cu Doris tabatin 21 alcalde, y el a worde eligi durante un votacion especial prome cu celebracion di e eleccionnan di custumber. Rock Hudson tambe tabata alcalde di e ciudad aki anteriormente.

•

"CLUB INFANTIL" *na Radio Kelkboom*

Awe merdia for di 2.00 - 2.30 Radio Kelkboom lo cuminza cu transmision di e programa "Club Infantil". E programa aki ta worde ricibi for di Hulanda y ta worde presenta cu cooperacion di e transcriptie Dienst di Radio Nederland Wereldomroep na Hilversum. "Club Infantil" lo worde transmiti tur siman Diarazon for di 2.00 te 2.30 di merdia.

•

JULIAN COCO NA RADIO KELKBOOM

Diamars anochi nos tabata comendo cu un amigo den auto. Na e momento ey Radio Kelkboom a toca dos numero antillano tocá na gitara, y nan tabata checutá asina bon cu mes ora nos pensamentonan a bai na e gitarista curazoleño Julian Coco.

Tabata e mes, segun e locutor a anuncia despues.

Como cu nos no por a tende e piezanan aki na nos smaak den auto, algun dia despues nos a pidi Radio Kelkboom pa toca nan un biaha mas, cu cual peticion Radio Kelkboom a complace immediatamente y awor si nos por a goza di e piezanan aki plenamente. Nos no ta kere cu ta existi un gitarista cu por checuta nos musica criollo manera Julian Coco. El a toca nan sin acompañamiento, pero e calidad tabata asina halto cu e no tabatin mester di dje tampoco, kier meen cu el a presenta nos musica cu tur su riqueza di contenido y di forma.

Sr. Kelkboom a informa nos tambe cu e tin un tape di Julian Coco, checutando musica clasica y cualquier ora nos ta spera di por tende nan y duna un comentario na nos lectornan.



AVA GARDNER A REAPARECE

Riba e grafica aki nos por mira Ava Gardner mirando e make-up di Charles Heston na Las Matas, España, despues di a filma un escena di e pelicula "55 days at Peking", cual ta su prome pelicula den tres aña. Na Roma a worde anuncia cu Ava a a perde otro participacion di e pelicula ey, pasobra el a pidi un peluquera particular, un cas y un secretaria.

DI TUR UN POCO

IDIOMA DI GIRAFNAN

Segun e naturalistanan, e girafnan ta disponé di un sistema pober di cuerdanan vocal pa comunica nan mes cu otro. Nan ta remediá e inconveniente ey cu e movecionnan di nan rabo.

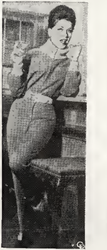
NOVEDAD

Den e bunita vliegveld parisiense di Orly, nan ta bai instala un cine cu 250 stul. Tur cos lo bai pa medio di electronicos, locual lo haci innecesario, e servicionan di e proyeccionista, esnan cu ta bende ticket y e demas personal. E entrada, sin embargo, lo no ta gratis, e espectador lo mester cruza door di un dispositivo, cual no ta habri, promé cu e placa worde tira aden.
Lo tin tambe un servicio di peluqueria pa e damanan.

VISTA DELICIOSO

Eva Sloan ta aparece riba e grafica aki balanceando na New York, mientras e ta chercé como reina di "rolls" di 1962. E soberana nobo, kende tin ascendencia di india cherokee, ta graduá na e Universidad di Florida den arte dramatico.





UN MODELO CONTRA FRIEUW

Algo adecuado pa usa despues di ski ta worde mustra riba e grafica aki. E diseño, cual ta di Austria, ta consisti di un pieza, di lana color di olijfi, cu garganta halto. E modelo aki tabata parti di un exhibicion di moda door di Resi Hammerer, di Viena.

E SOLTERONAN MAS CODICIA

Anualmente e Club di Solteras di Hollywood ta elegi e cinco solteronan mas codiciá di e nacion. Y atrobe, meseos cu ta ocurriendo desde 1955, ta aparece riba e lista, J. Edgar Hoover, director di Federal Bureau of Investigation, y e otro cuaternan ta B. Belinsky, e pitcher di baseball, e pianista Van Cliburn, e senador Warren G. Magnuson y e artista di television, Bob Fuller.

UN MUHER NO POR RESISTI 17 DIA SIN PAPIA

E sociólogonan di e paisnan nórdico, kendenan ta busca solucion pa e problemanan di awendia, a yega na e siguiente conclusion :

"Un muher por bira loco ora cu e keda 17 dia sin papia".

REFEREE FEMENINO

E Asociacion Real di Futbol di Hulanda, cu 66 voto contra 16 a aproba e actuacion di e muhernan como referee. Por lo pronto, sin embargo, e muheman lo actua solamente den encuentronan juvenil den cualnan lo por hunga muchanan te 14 aña.

DEFENSORA ELEGANTE

Riba e grafica aki Ngo Dinh le Thuy, di 16 aña, sobrina di e vicepresident di Vietnam, ta bisti cu un uniform di satijn durante un chercicio di entrenamiento pa e defensa di su pais, na Saigon. E muhernan, voluntariamente ta participando den e entrenamiento di táctica militar durante dos luna, entre otro den maneranan di disciplina y con cuida arma den e actual lucha contra e comunistanan na Viet Cong.



RECUERDO

Den un hotel mericano nan a pone den porta di tur e kambernan un letrero, cual ta bisa:

"No huma, corda riba e incendio di San Francisco".

Un cliente a scirbi bao di dje, cu potlood:

"No scupi, corda riba e diluvio universal".

ANONIMO

E juffrouw di school ta splica e muchanan: Un anónimo ta un persona cu no ke pa ningun hende sa ta kende e ta......

Ta kende ta papiando den e ultimo banki? e juffrouw a puntra di repente.

Un anónimo, un stem chikito a contesta.

UN LIMOSNERO CU EXPERIENCIA

Despensami, shon. Bo por regalami diez placa pa mi come ?

Masha bon, pero prome bo tin cu contestami e verdad tocante e siguiente punto:

Lo mi dunabo of lo mi nó dunabo e diez placa?

E limosnero, masha spierto, a pensa un rato y a bisa Lo bo nó dunamé.

Exacto! Lo mi nó dunabo'e. Bo a papia verdad........

Bon, anto mi a gana e apuesta. Laga e diez placa bin............

ASCENSO

McTavish a manda yama su accountant :

Smith! Mañan bo ta cumpli binticinco aña cu nos, y pa dunabo un grato sorpresa, cual lo proba con satisfecho nos ta di bo, lo mi nombrabo desde mañan en adelante, como Señor Smith !

NATURALMENTE

Mi tin un yiu cu ora e ta traha, e ta laga tur hende cu nan boca habri.

Y kico bo yiu ta haci anto ?

E ta dentista, mi amigo.......

Pedrito



e tipo



un poco



maldito



PREGUNTA MERECI

Ora cu e señora a habri porta, el a topa cu un homber, kende a puntr'é.

Señora, bo por tin algun botter bashi di biña, bendemi ?

E señora a hala tras, bon indigná y a bisa Bo ta mirami cu cara di bebedor anto? el a grita bon rabiá.

E pober homber a pidi e señora dispens'é, bisando Despensami, señora..... Bo por tin anto algun botter bashi di vinager ?

FAMIA LEEUW

Luis a topa cu Pedro, kende tabata tur bisti na rouw.

Bo a perde algun famia pegá ?

Si, un ruman leeuw.

Y ta di con esey por ta ?

Pasobra ta un ruman cu tabata biba na China.

NO TIN REMEDI

E baby no kier drumi. E tata no sa kico mas haci pa e stop di yora.

E mama a resolve porfin di caba cu e yoramento, a habri e porta di kamber y a bisa:

Mi ta bai canta algo p'e.

E tata, kende ya a perde pasenshi, a contesta.

Inútil, pasobra ya mi a menaz'é cu esey ....

EQUIVOCACION

Nochi ta scur, sin luna. Un jonkuman ta sperando bao di un mata.

Un mucha muher ta yega na careda y ta cai den su braza. Nan ta sunchi otro sin fin.

E jonkuman ta murmura despues di un rato . Luisa.... Luisita.......

Pero Robby, mi amor, mi no ta Luisa, mi yama Ellen.

Ellen! e jonkuman ta grita. Mi no ta Robby Mi nomber ta Mario....

E TIN RAZON

Juan: Porfin nos ta casá, y pa henter nos bida.

Fina: Abo semper ta mira tur cos di e banda malo !

E mehor ofertanan di siman

Anuncionan clasificá

Ta huur "Villa Maria" un quinta grandi cu tres dormitorio, 2 baño, sala-comedor y un porch grandi tur rond. Interesadonan por yama telefoon 1083 pa tur otro informacion.

Ta bende un frigidaire y un stoof practicamente nobo na prijsnan moderá. Pe demas informacionnan por yama telefoon 2020 of 2121.

Ta bende un jeep, segunda mano, den perfecto condicion. Prijs conveniente. Interesadonan por acudi na Wilhelminstraat 31 pa demas informacion.

Urgentemente ta busca un sirvienta pa trabaonan di cas. Preferible pa ke da drumi. Bon salario. Pa tur otro informacion pasa na Wilhelminastraat 31.

Ta huur 3 local pa oficina den Klipstraat, Oranjestad. Dos di nan tin instalacion di aire-acondicionador. Pa informacion yama telefoon 1359.

Ta busca algun mucha pa bende "Observador" na Sta. Cruz y Savaneta. Bon ganashi. E muchanan di school tambe por acudi, como cu ta tur Diarazon merdia e semanario aki ta worde publica. E muchanan interesá por pasa na oficina den Wilhelminastraat 31.

Ta interesa di cumpra un kashi di paña pa mucha. Interesadonan den bende por yama telefoon 2020 — 2121 pa tur otro informacion.

Ta bende un television grandi den bon condicion na prijs sumamente barata. Esnan interesá por pasa na Wilhelminastraat 8 of yama telefoon 1219 pa demas informacion.



A worde entrega na nos oficina den Wilhelminastraat 31, un yabero conteniendo seis yabi. E propietario sea asina bon di pasa mas pronto posibel na e direccion mencioná.

Ta interesa den haya un cas pa huur. Maximo prijs Fls. 100,00. Preferible na Oranjestad of den vecindario. Ofertanan por worde duná mas pronto posibel na telefoon 2020 of 2121.

Ta bende un set di porch, segunda mano, den bon condicion, consistiendo di un sofa, 4 stul, y un mesa. Prijs solamente Fls. 250.00. Pa pago cash tin un prijs especial. Pa tur otro informacion yama telef 2020 of 2121.

Ta busca un mucha muher pa trabao di oficina na Oranjestad. Mester tin experiencia y mester sa type. Interesadonan por pasa na Wilhelminastraat 31 pa tur otro informacion.

Ta bende dos cama di un persona, den bon condicion, cu nan matras. Prijs solamente Fls. 50.00 pa un. Interesadonan por yama telefoon 2020 of 2121 pa demas informacion.

Ta bende un set di comedor, cu un aña di uso, consistiendo di un mesa rondó, 4 stul y un kashi di glas. Prijs Fls. 400.00. Pa tur otro informacion yama telefoon 2020 of 2121.

Ta bende un aire-acondicionador practicamente nobo. Prijs moderá. Interesadonan por pasa na Wilhelminastraat 31 pa tur otro informacion.

Ta bende un toonbank den perfecto condicion. Prijs razonable, y pa compra cash tin descuento. Interesadonan por yama telefoon 2020 of 2121.

ATENCION: Ora cu nos lectornan ta desea di bende, busca algo pa cumpra of huur, busca por ehempel un loopjongen, sirvienta etc. anto acudi na nos oficina den Wilhelminastraat 31, of yama telefoon 2020 — 2121 durante oranan di oficina, y 3131 despues di cinc'or. Gustosamente nos lo yuda bo, poniendo bo aviso den e pagina aki.